

**Glossary on transparency and validation of non formal and informal learning
(2nd working paper, April 2003)**

**Glossaire sur la transparence et la validation de l'apprentissage non formel et informel
(2^{ème} document de travail, avril 2003)**

**Glossar zum Thema: Transparenz und Validierung informellen und nicht formalen Lernens
(2. Arbeitsdokument, April 2003)**

INTRODUCTION

This working document is for exclusive use of the members of the study visits group.
Any comment (or translation of other terms in other languages) is welcome.

INTRODUCTION

Ce document de travail est réservé à l'usage exclusif des membres du groupe Visites d'étude.
Les commentaires (ou propositions de traduction dans d'autres langues) sont bienvenus.

EINFÜHRUNG

Das vorliegende Arbeitsdokument ist ausschließlich für die Nutzung durch die Mitglieder der Gruppe und nicht für die Weiterverbreitung bestimmt.
Anmerkungen (oder Übersetzungen anderer Begriffe in andere Sprachen) sind uns willkommen.

Philippe Tissot

Fax (30) 23 10 49 00 99

E-mail: pht@cefefop.eu.int

access to training/education Conditions, circumstances or requirements governing admittance to educational institutions or programmes.

Source: adapted from Unesco, 1995

FR accès à la formation/l'éducation

Désigne l'ensemble des conditions, circonstances ou exigences qui déterminent l'admission et la participation des individus aux actions ou aux organismes de formation.

Source: adapté de Unesco, 1995

DE Zugang zur (Berufs)Bildung

Verweist auf die Bedingungen, Umstände bzw. Anforderungen, welche der Zulassung zu (allgemeinen und beruflichen) Bildungsmaßnahmen und Bildungseinrichtungen zugrunde liegen.

Quelle: leicht verändert übernommen aus Unesco, 1995

accreditation (of a VET provider) Process of granting accredited status to an institution of vocational education or training, a programme of study, or a service, indicating that it has been granted approval by the relevant legislative and professional authorities by virtue of its having met or exceeded predetermined standards.

Source: adapted from Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux, <http://www.cicic.ca/pubs/guide-fr.stm>

or

Recognition and approval of the academic standards of an educational institution by some external, impartial body of high public esteem.

Source: Thesaurus Unesco

FR agrément (d'un prestataire de FEP)

Reconnaissance et approbation officielles d'un établissement de formation ou d'enseignement professionnel, d'un programme d'études ou d'un service par l'autorité législative ou professionnelle compétente après qu'elle ait établi que certaines normes prédéterminées ont été atteintes.

Source: adapté de: Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux, <http://www.cicic.ca/pubs/guide-fr.stm>

DE Akkreditierung (eines Berufsbildungsanbieters)

Anerkennung einer Ausbildungseinrichtung, eines Berufsbildungsanbieters bzw. einer Maßnahme durch die jeweils zuständigen Stellen.

Quelle: Cedefop

assessment (of competences) Methods and processes used to evaluate the attainments (knowledge, know-how and/or competences) of an individual, and typically leading to certification.

Comments: preferably use the term evaluation for the assessment of training methods or providers.

Source: Cedefop, 2001

FR évaluation (des compétences)

Méthodes et procédures utilisées pour apprécier/juger la performance (savoirs, savoir-faire et/ou compétences) d'un individu, et débouchant sur la certification.

Note: en anglais, le terme assessment décrit généralement l'évaluation des compétences alors que le terme evaluation se réfère plutôt à l'évaluation des prestataires de formation ou aux établissements.

Source: Cedefop, 2001

DE Bewertung (von Kompetenzen)

Methoden und Verfahren zur Beurteilung/Einschätzung der Leistung (Kenntnisse, Know-how und Kompetenzen) einer Person oder Gruppe; führt normalerweise zur Zertifizierung.

Anmerkung: im Englischen bezieht sich der Begriff assessment eher auf die Bewertung von Kompetenzen; die Bewertung von Ausbildungsmethoden oder Anbietern wird eher als evaluation bezeichnet

Quelle: Cedefop, 2001

awarding body A body issuing certificates or diplomas, which formally recognise the achievements of an individual, following a standardised assessment procedure.

Source: Cedefop

Related term: certification

FR organisme certificateur

Organisme délivrant des certificats ou diplômes qui attestent d'une manière officielle et formalisée la réussite d'un individu à l'issue d'une action de formation ou d'un examen suite à une procédure d'évaluation normalisée.

Terme lié: certification

Source: Cedefop d'après OCDE

DE ausstellende Stelle

Bezeichnet eine Stelle, die in Folge eines normalisierten Bewertungsverfahrens Zertifikate oder Zeugnisses ausstellt, die den Kenntnisstand einer Person formal anerkennen.

Verwandter Begriff: Zertifizierung

Quelle: Cedefop

certificate/diploma An official document, which formally records the achievements of an individual following an assessment procedure.

Related term: certification

Source: Cedefop 2001

FR certificat/diplôme/titre

Document officiel qui atteste le niveau de qualification atteint par un individu à l'issue d'une procédure d'évaluation.

Terme lié: certification

Source: Cedefop 2001

DE Befähigungsnachweis/Bescheinigung/Zeugnis/Diplom

Ein offizielles Dokument, das in Folge eines Bewertungsverfahrens die Leistungen einer Person formal erfasst.

Verwandter Begriff: Zertifizierung

Quelle: Cedefop 2001

**certification
(of competences)**

The process of formally validating knowledge, know-how and/or competences acquired by an individual following a standardised assessment procedure. Certification results in the issuing of certificates or diplomas by an accredited awarding body.

Source: Cedefop 2002

FR certification (des compétences)

Procédure de validation formelle des savoirs, savoir-faire et/ou compétences acquis par un individu à l'issue d'une procédure d'évaluation normalisée. La certification s'effectue par la délivrance d'un certificat, titre ou diplôme par un organisme certificateur accrédité.

Source : Cedefop 2002.

DE Zertifizierung (von Kompetenzen)

Formelle Validierung von Kenntnissen, Know-how und/oder Kompetenzen des Einzelnen im Gefolge eines standardisierten Bewertungsverfahrens. Die Zertifizierung schließt mit der Verleihung eines (anerkannten) Befähigungsnachweises, Zertifikats oder Zeugnisses durch eine akkreditierte ausstellende Stelle.

Quelle: Cedefop 2002

competence

Proven and demonstrated ability to apply knowledge, know-how and associated knowledge in a usual and/or changing situation.

Source: Cedefop 2002

FR compétence

La capacité, observable et évaluable, à mettre en œuvre des savoirs, savoir-faire ou savoirs associés dans une situation habituelle ou nouvelle.

Source: Cedefop 2002

DE Kompetenz

Die nachweisbare und belegte Fähigkeit zur Anwendung von Kenntnissen, Know-how und Hintergrundwissen in einem gewohnten und/oder neuen Zusammenhang.

Quelle: Cedefop 2002

**continuing
(vocational)
training**

Education or training after initial education or entry to working life, and aimed to help individuals:

- improve or update their knowledge and/or competences;
- acquire new competences in the perspective of a career move or retraining;
- continue their personal or professional development.

Comment: continuing training is part of lifelong learning and may encompass any kind of education (general, specialised or vocational, formal or non formal, etc.). It is a key feature for the employability of individuals.

Source: Cedefop 2002

FR formation (professionnelle) continue

Tout type d'enseignement ou de formation entreprise après la sortie du système d'enseignement ou de formation initiale, ou après l'entrée dans la vie active, et permettant à l'individu

- d'améliorer ou de mettre à jour ses connaissances et/ou compétences;
- d'acquérir de nouvelles compétences, dans la perspective d'une promotion socioprofessionnelle ou d'un reclassement / d'une reconversion;
- de poursuivre son développement personnel ou professionnel.

Note: La formation continue s'inscrit dans le cadre de l'éducation et formation tout au long de la vie. Elle englobe toutes les formes de formation (enseignement général, spécialisé ou, professionnel, actions de formation formelles ou non formelles, etc.). Elle est un facteur crucial pour l'employabilité des individus.

Source: Cedefop 2002

DE (berufliche) Weiterbildung

Jede Form von Bildung und Ausbildung, die nach Abschluss der Erstausbildung oder nach dem Übergang ins Erwerbsleben absolviert wird und dem Einzelnen helfen soll,

- die eigenen Kenntnisse und/oder Kompetenzen zu verbessern oder zu aktualisieren,
- mit Blick auf beruflichen Aufstieg oder Umschulung neue Kompetenzen zu erwerben,
- sich persönlich oder beruflich zu perfektionieren.

Anmerkung: Weiterbildung ist Bestandteil des lebenslangen Lernens und kann Bildung in jeglicher Form umfassen (d.h. allgemeine, fachliche oder berufliche Bildung, formales oder nicht formales Lernen usw.). Weiterbildung ist ein wesentlicher Faktor für die Beschäftigungsfähigkeit des Einzelnen.

Quelle: Cedefop 2002

employability The degree of adaptability an individual demonstrates to find a job, keep it and update occupational competences.

Comment: Employability depends not only on the adequacy of knowledge and competences of individuals but also to the incentives and opportunities offered to individuals to seek employment.

Source: Cedefop 2001

FR employabilité

La capacité d'adaptation dont fait preuve un individu pour trouver un emploi, le conserver et mettre à jour et améliorer ses compétences professionnelles.

Note: l'employabilité d'un individu ne dépend pas uniquement du caractère adéquat de ses connaissances et compétences ; elle est également liée aux motivations et possibilités qui lui sont offertes pour la recherche d'un emploi.

Source: Cedefop 2001

DE Beschäftigungsfähigkeit

Bezeichnet die Mobilitätsbereitschaft einer Person, um Arbeit zu bekommen oder zu behalten und ihre beruflichen Kompetenzen auf den neuesten Stand zu bringen.

Anmerkung: Die Beschäftigungsfähigkeit einer Person beruht nicht nur auf der Angemessenheit der Kenntnisse und Kompetenzen, sondern auch auf den Anreizen und Möglichkeiten, die den betreffenden Personen bei der Arbeitsuche geboten werden.

Quelle: Cedefop 2001

formal learning Learning that occurs within an organised and structured context (in a school/training centre or on-the-job), and that is explicitly designated as learning (in terms of objectives, time or learning support). Formal learning is intentional from the learner's perspective. It typically leads to certification.

Related terms: informal learning, non-formal learning

Source: Cedefop 2001.

FR apprentissage formel

Apprentissage dispensé dans un contexte organisé et structuré (établissement d'enseignement ou de formation ou sur le lieu de travail), et explicitement désigné comme apprentissage (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage formel est intentionnel de la part de l'apprenant.; il débouche généralement sur la certification.

Termes liés: apprentissage informel, apprentissage non formel

Source: Cedefop 2001.

DE formales Lernen

Lernen, das in einem organisierten und strukturierten Kontext (Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung, am Arbeitsplatz) stattfindet, und das explizit als Lernen bezeichnet wird, (in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Lernförderung) strukturiert ist Formales Lernen ist aus der Sicht des Lernenden zielgerichtet und führt im allgemeinen zur Zertifizierung.

Verwandte Begriffe: informelles Lernen, nicht formelles/nicht formales Lernen

Quelle: Cedefop 2001.

guidance and counselling Specialised service providing advice and guidance to assist individuals in their personal, social, educational or vocational development, before and after their entry onto the labour market.

Comments: Guidance and counselling may include: counselling (personal, career, educational), assessment (psychological or performance related), career information management, consultation with relatives or educators, vocational preparation (valuing skills and experience for job search), referrals (to other educational specialists). Guidance and counselling can be provided in schools, training centres, job centres or any other specialised institution.

Source: Cedefop 2002

FR orientation et conseil

Tout service une activité d'orientation et/ou de conseil destiné à aider les individus dans leur développement personnel, éducatif ou professionnel, avant ou après l'entrée sur le marché de l'emploi.

Note: l'orientation et le conseil englobent les activités suivantes: le conseil (développement personnel, choix de carrière, choix éducatifs), l'évaluation (aspects psychologiques ou performances), l'information sur la gestion de carrière, les activités de consultation avec la famille et les enseignants, la préparation professionnelle (valorisation des compétences pour la recherche d'emploi), l'orientation vers un autre professionnel de l'éducation. L'orientation et le conseil peuvent être pratiqués dans les écoles, les établissements de formation ou dans tout autre organisme spécialisé.

Source: Cedefop 2002

DE Beratung und Orientierung

Fachdienst, der Beratungs- und Orientierungsangebote bereitstellt, um den Einzelnen vor und nach Einstieg ins Erwerbsleben in seiner persönlichen, sozialen, bildungsbezogenen oder beruflichen Entwicklung zu fördern.

Anmerkungen: Beratung und Orientierung können Folgendes umfassen: (persönliche, Laufbahn-, Bildungs-) Beratung, (psychologische oder leistungsbezogene) Beurteilung/Bewertung, laufbahnbezogenes Informationsmanagement, Konsultationen mit Verwandten oder Lehrern/Ausbildern, Berufsvorbereitung (durch Bewertung der Kompetenzen und Erfahrungen zwecks Arbeitsuche), Überweisung (an andere Bildungsfachleute). Beratung und Orientierung kann in Schulen, Ausbildungszentren, Arbeitsämtern oder anderen einschlägig spezialisierten Einrichtungen angeboten werden.

Source: Cedefop 2002

informal learning Learning resulting from daily life activities related to work, family or leisure. It is not organised or structured (in terms of objectives, time or learning support). Informal learning is in most cases unintentional from the learner's perspective. It does not lead to certification.

Comments: informal learning is also referred to as experiential or incidental/random.

Related terms: formal learning, non-formal learning

Source: Cedefop 2001

FR apprentissage informel

Apprentissage découlant des activités de la vie quotidienne liées au travail, à la famille ou aux loisirs. Il n'est organisé ou structuré (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources). L'apprentissage informel possède la plupart du temps un caractère non intentionnel de la part de l'apprenant. Il ne débouche pas sur la certification.

Note: l'apprentissage informel est parfois appelé apprentissage expérientiel

Termes liés: apprentissage formel, apprentissage non formel

Source: Cedefop 2003.

DE informelles Lernen

Lernen, das im Alltag, am Arbeitsplatz, im Familienkreis oder in der Freizeit stattfindet. Es ist (in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Lernförderung) nicht organisiert oder strukturiert. Informelles Lernen ist in den meisten Fällen nichtintentional und führt nicht zur Zertifizierung

Anmerkung: Informelles Lernen wird auch oft als Erfahrungslernen bezeichnet

Verwandte Begriffe: nicht formelles/formales Lernen, formales Lernen

Quelle: Cedefop 2003.

initial (vocational) training Either general or vocational education carried out in the initial education system, in principle before entering working life.

Comment: initial training can be carried out in general, vocational (full-time school-based) or apprenticeship pathways.

Related terms: continuing vocational training

FR formation initiale

Education de type général et/ou professionnel effectuée au sein du système d'enseignement ou de formation initial(e), en principe¹ avant l'entrée dans la vie active.

Note: La formation initiale couvre tous les niveaux, au sein des filières d'enseignement général, technologique (écoles à temps plein) ou d'apprentissage (formation en alternance).

Source: Cedefop, 1996

Ensemble des connaissances acquises en tant qu'élève, étudiant ou apprenti, en principe avant l'entrée dans la vie active.

Elle comprend des enseignements généraux et, dans certains cas, de la formation professionnelle.

Source: AFPA 2002

Termes liés: formation continue

DE (berufliche) Erstausbildung

Vor Antritt einer Beschäftigung absolvierte, gewöhnlich aus Grundausbildung plus Spezialisierung bestehende Ausbildung in einem bestimmten Beruf.

Quelle: IAA Thesaurus 1995

Der Erwerb einer ersten Qualifikation bzw. die erste Befähigung für die Ausübung eines bestimmten Berufes oder einer bestimmten Beschäftigung.

Quelle: Cedefop, 1996

Verwandter Begriff: berufliche Weiterbildung

¹ Certain authors understand that a completed training course (in other words, basic occupational training) undertaken subsequent to entry into active life may be considered as initial training. / Certains auteurs considèrent qu'une formation complète (c'est-à-dire à partir de la formation professionnelle de base) entreprise après l'entrée dans la vie active peut être considérée comme faisant partie de la formation initiale.

knowledge Definitions of knowledge are legion; nevertheless, modern conceptions of knowledge rest broadly on several basic distinctions:

- (a) Aristotle distinguished between theoretical and practical logic. In line with this distinction, modern theoreticians (Alexander et al., 1991) distinguish declarative (theoretical) knowledge from procedural (practical) knowledge. Declarative knowledge includes assertions about specific events, facts and empirical generalisations, as well as deeper principles about the nature of reality. Procedural knowledge includes heuristics, methods, plans, practices, procedures, routines, strategies, tactics, techniques and tricks (Ohlsson, 1994);
- (b) it is possible to differentiate various forms of knowledge which represent different ways of learning about the world: various attempts have been made to compile such lists, the following categories seem to be frequently represented:
 - *objective* (natural/scientific) knowledge, judged on the basis of certainty;
 - *subjective* (literary/aesthetic) knowledge judged on the basis of authenticity;
 - *moral* (human/normative) knowledge judged on the basis of collective acceptance (right/wrong);
 - *religious/divine* knowledge judged on the basis of reference to a divine authority (God).

This basic understanding of knowledge underpins the questions we ask, the methodologies we use and the answers we give in our search for knowledge.

- (c) knowledge encompasses *tacit* and *explicit* knowledge. Tacit knowledge (Polanyi, 1967) is knowledge that the learner possesses which influences cognitive processing but that he or she does not necessarily express and/or is not aware of. Explicit knowledge is knowledge a learner can consciously inspect, including tacit knowledge that converts into an explicit form by becoming an 'object of thought' (Prawat, 1989).

Source: Cedefop

FR savoir

Il existe de nombreuses définitions du concept de savoir/connaissance; toutefois, les grands courants modernes opèrent quelques distinctions fondamentales:

- (a) Aristote établit une distinction entre la logique théorique et la logique pratique. De même, les théoriciens modernes (Alexander et al., 1991) distinguent la connaissance déclarative (théorique) de la connaissance procédurale (pratique). La connaissance déclarative englobe les déclarations concernant des événements ou des faits spécifiques ainsi que des généralisations empiriques ou encore des principes plus fondamentaux sur la nature de la réalité. La connaissance procédurale inclut différents éléments (heuristique, méthodologie, planification, pratiques, procédures, actions de routine, stratégies, tactiques, techniques ou astuces) (Ohlsson, 1994);
- (b) on peut distinguer différentes formes de connaissance correspondant à différentes méthodes « d'apprentissage du monde »: des études ont permis d'identifier différentes catégories de connaissance, articulées de la manière suivante:
 - i. connaissance *objective* (naturelle/scientifique), jugée d'après le degré de certitude;
 - ii. connaissance *subjective* (littéraire/esthétique), jugée d'après le degré d'authenticité;
 - iii. connaissance *morale* (humaine/normative), jugée sur la base de l'acceptation collective (vrai/faux);
 - iv. connaissance *religieuse/divine*, jugée sur la base de l'autorité divine (Dieu).Cette distinction schématique permet d'orienter les questions que nous posons, les méthodologies que nous utilisons et les réponses que nous apportons dans notre quête de la connaissance.
- (c) la connaissance peut être tacite ou explicite. La connaissance tacite (Polanyi, 1966) se définit comme la connaissance (pas nécessairement exprimée ou consciente) acquise par l'apprenant, et qui va influencer le processus cognitif. Le savoir explicite correspond à la connaissance qui peut être mobilisée consciemment par l'apprenant, y compris la connaissance tacite qui devient explicite en devenant un « objet de pensée » (Prawat, 1989).

Source: Cedefop

DE Wissen

Die Definitionen von 'knowledge' - Wissen - sind Legion; dennoch fußen moderne Konzeptionen des Wissensbegriffs im Allgemeinen auf einer Reihe grundlegender Oppositionen:

- (a) Aristoteles trifft eine Unterscheidung zwischen theoretischer und praktischer Logik. In Anlehnung an diese Opposition wird in der modernen Theoriebildung (Alexander et al., 1991) zwischen *deklarativem* (theoretischem) und *prozeduralem* (praktischem) Wissen unterschieden. Zum *deklarativen Wissen* zählen Assertionen über bestimmte Ereignisse, Sachverhalte und empirisch fundierte Generalisierungen sowie das Verständnis der grundlegenden Wirkungszusammenhänge, welche die Realität kennzeichnen. *Prozedurales Wissen* umfasst heuristisches Wissen, Methodenkenntnisse, Planung, Vorgehens- und Verfahrensweisen, Arbeitsroutinen, strategisches und taktisches Wissen und die Kenntnis von Techniken und „Kniffen“ (Ohlsson, 1994).
- (b) Es sind unterschiedliche Formen des Wissens zu unterscheiden, die Ausdruck *verschiedenartiger Wege sind, sich Kenntnisse über die Welt anzueignen*. Es wurden zahlreiche Versuche unternommen, einschlägige Systematiken zu erstellen; besonders häufig scheint man sich dabei auf folgende Kategorien stützen:
 - i. *objektives* (naturbezogenes bzw. wissenschaftliches) Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens sind gesicherte Erkenntnisse;
 - ii. *subjektives* (literarisches/ästhetisches) Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens ist Authentizität;
 - iii. *moralisches* (zwischenmenschliches/normatives) Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens ist die Akzeptanz durch die Gemeinschaft (richtig/falsch);
 - iv. *religiöses/geistliches* Wissen; Bezugspunkt für die Bewertung dieses Wissens ist eine göttliche Instanz (Gott). Diese grundlegende Wissensauffassung prägt die Fragen, die wir stellen, die Methoden, die wir anwenden, und die Lösungen, die wir erarbeiten, um unser Wissen zu erweitern.
- (c) Wissen umfasst gleichermaßen implizites, nur mittelbar zum Ausdruck kommendes Wissen - *tacit knowledge* - und explizit gemachtes Wissen - *explicit knowledge*. 'Tacit knowledge' (Polanyi, 1967) bezeichnet Wissen, über das der Lernende verfügt und welches auf dessen kognitive Prozesse einwirkt, dabei aber nicht notwendigerweise zum Ausdruck kommen bzw. dem Lernenden bewusst sein muß. 'Explicit knowledge' bezeichnet Wissen, das der Lernende einer bewussten Überprüfung unterziehen kann; hierzu zählt auch implizites Wissen - *tacit knowledge* -, welches, indem es zur Herausbildung eines 'gedanklichen Objekts' (Prawat, 1989) führt, explizite Form annimmt.

Quelle: Cedefop

know-how Practical knowledge or skills expertise.
Source: Adapted from New Oxford Dictionary of English

FR savoir-faire
Compétence, expérience dans l'exercice d'une activité.
Source: Adapté du Dictionnaire Petit Robert

DE Know-how
Das Wissen, wie man eine Sache praktisch verwirklicht, anwendet o.ä.
Quelle: Duden Deutsches Universalwörterbuch

learning-by-doing Learning acquired by repeated practice of a task, but without instruction.
Source: Cedefop 2000

FR apprentissage par la pratique

Source: Cedefop 2000

DE Lernen durch Praxis / Praxislernen learning-by-doing
Bezeichnet Lernen ohne Anleitung durch wiederholtes Durchführen einer bestimmten Arbeitsaufgabe.
Quelle: Cedefop 2000

learning-by-using Learning acquired by repeated use of tools or facilities, but without instruction.
Source: Cedefop 2000

FR apprentissage par l'utilisation

Source: Cedefop 2000

DE Lernen durch Anwendung / Anwendungslernen / Learning-by-using (?)
Bezeichnet Lernen ohne Anleitung durch die wiederholte Anwendung von Werkzeugen bzw. Geräten oder Anlagen.
Quelle: Cedefop 2000

lifelong learning All learning activity undertaken throughout life, with the aim of improving knowledge, skills and competences within a personal, civic, social and/or employment-related perspective.
Source: Cedefop in European Commission, Communication "Making a European Area of Lifelong Learning a Reality"

FR éducation et formation tout au long de la vie / apprentissage tout au long de la vie

Toute activité d'apprentissage entreprise à tout moment de la vie, dans le but d'améliorer les connaissances, les qualifications et les compétences, dans une perspective personnelle, civique, sociale et/ou liée à l'emploi.

Source: Cedefop in Commission européenne, Communication "Réaliser un espace européen de l'éducation et de la formation tout au long de la vie"

DE Lebenslanges Lernen

Alles Lernen während des gesamten Lebens, das der Verbesserung von Wissen, Qualifikationen und Kompetenzen dient und im Rahmen einer persönlichen, bürgergesellschaftlichen, sozialen, bzw. beschäftigungsbezogenen Perspektive erfolgt.

Quelle: Cedefop in Europäische Kommission, Mitteilung „Einen europäischen Raum des lebenslangen Lernens schaffen“

lifewide learning Learning, either formal, non formal or informal, that takes place across the full range of life, and at any stage of our life.

Source: Cedefop in European Commission, Communication "Making a European Area of Lifelong Learning a Reality"

FR éducation et formation embrassant tous les aspects de la vie

Toute activité d'apprentissage formel, non formel ou informel, embrassant tous les aspects et toutes les périodes de la vie.

Note: Ce concept constitue une dimension de l'éducation et de la formation tout au long de la vie.

Source: Cedefop in Commission européenne, Communication "Réaliser un espace européen de l'éducation et de la formation tout au long de la vie"

DE lebensumspannendes Lernen

Jede formale, nichtformale oder informelle Lerntätigkeit in allen Lebensbereichen und -phasen.

Anmerkung: Lebensumspannendes Lernen ist eine Dimension des lebenslangen Lernens

Quelle: Cedefop in Europäische Kommission, Mitteilung „Einen europäischen Raum des lebenslangen Lernens schaffen“

mobility The ability of an individual to move - and to adapt - to a new occupational environment.

Comments: Mobility can be geographical or 'functional' (a move to a new function within a company). Mobility enables individuals to acquire new competences and thus to increase their employability (occupational environment).

Source: Cedefop 2000

FR mobilité

L'aptitude d'un individu à s'adapter à un nouvel environnement de travail.

Note: la mobilité peut être géographique ou « fonctionnelle » (changement de fonction à l'intérieur de l'entreprise). La mobilité permet à l'individu d'acquérir de nouvelles compétences et de ce fait d'accroître son employabilité.

Source: Cedefop 2000

DE Mobilität

Bezeichnet die Fähigkeit einer Person, sich in ein neues berufliches Umfeld zu begeben bzw. sich an dieses anzupassen.

Anmerkung: Mobilität kann sowohl räumlich als auch funktionsbedingt sein (Übernahme einer neuen Funktion innerhalb des selben Unternehmens oder Mobilität zwischen Berufen). Mobilität versetzt den Einzelnen in die Lage, neue Kompetenzen zu erwerben und somit seine Beschäftigungsfähigkeit zu verbessern.

Anmerkung: Lebensumspannendes Lernen ist eine Dimension des lebenslangen Lernens

Quelle: Cedefop 2000

non-formal learning Learning which is embedded in planned activities that are not explicitly designated as learning (in terms of learning objectives, learning time or learning support), but which contain an important learning element. Non-formal learning is intentional from the learner's perspective. It typically does not lead to certification.

Comments: Non-formal learning is sometimes described as semi-structured learning (

Related terms: formal learning, informal learning

Source: Cedefop 2001.

FR apprentissage non formel

Apprentissage intégré dans des activités planifiées qui ne sont pas explicitement identifiées comme telles (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources) mais qui comprennent une part importante d'apprentissage. L'apprentissage non formel est intentionnel de la part de l'apprenant et ne débouche généralement pas sur la certification.

Note: L'apprentissage non formel est parfois décrit comme *apprentissage semi-structuré* (en termes d'objectifs, de temps ou de ressources);

Termes liés: apprentissage formel, apprentissage informel

Source: Cedefop 2001.

DE nicht formales Lernen

Bezeichnet Lernen, das in planvolle Tätigkeiten eingebettet ist, die nicht explizit als Lernen bezeichnet werden (in Bezug auf Lernziele, Lernzeit oder Lernförderung), jedoch ein ausgeprägtes „Lernelement“ beinhalten. Nicht formales lernen ist im Allgemeinen intentional aus Sicht der Lernenden und führt nicht zur Zertifizierung.

Anmerkungen: Nicht formales Lernen wird auch als *halb strukturiertes Lernen* bezeichnet

Verwandte Begriffe: formales Lernen, informelles Lernen

Quelle: Cedefop 2001.

- qualification** (a) the requirements for an individual to enter, or progress within an occupation;
and/or
- (b) an official record (certificate, diploma) of achievement which recognises successful completion of education or training, or satisfactory performance in a test or examination.

Related terms: certification, competence, skills

Source: Cedefop

FR qualification

- (a) Les exigences requises pour accéder à une profession et évoluer à l'intérieur d'un contexte professionnel;

et/ou

- (b) Une attestation officielle (certificat, diplôme) reconnaissant qu'un individu a suivi avec succès une action d'enseignement ou de formation ou qu'il a obtenu des résultats satisfaisants à un test ou à un examen.

Source: Cedefop

DE Qualifikation

- (a) Die Anforderungen, denen der Einzelne als Voraussetzung für den Zugang zu einem Beruf bzw. für den Aufstieg in einem bestimmten Beruf genügen muss,

und/oder

- (b) ein amtlicher Nachweis (Zertifikat, Zeugnis) der erworbenen Kenntnisse, mit dem der erfolgreiche Abschluss eines allgemeinen oder beruflichen Bildungsgangs bzw. eine zufriedenstellende Leistung bei der Teilnahme an Prüfungen bescheinigt wird.

Quelle: Cedefop

**recognition
(of competences)**

- 1) *Formal recognition*: the process of granting official status to competences, either
- by awarding certificates or
- by granting equivalence, credit units, validation of gained competences;

and/or

- 2) *Social recognition*: the acknowledgement of the value of competences by economic and social stakeholders.

Source: Cedefop 2001

FR reconnaissance des compétences

1) *Reconnaissance formelle*: processus qui consiste à reconnaître formellement la valeur des compétences soit:

- en délivrant des certificats, des titres ou des diplômes;
- en accordant des équivalences, des unités de crédit ou en validant des compétences acquises);

et/ou

2) *Reconnaissance sociale*: reconnaissance de la valeur des compétences par les acteurs économiques et sociaux.

Source: Cedefop 2001

DE Anerkennung von Kompetenzen

1) *Formelle Anerkennung*: Der Prozess der formellen Anerkennung des Wertes von Kompetenzen, entweder

- durch den Verleih von Bescheinigungen/Zeugnissen oder
- durch den Verleih von Entsprechungen, Anrechnungspunkten oder durch die Validierung vorhandener Kompetenzen;

und/oder

2) *Gesellschaftliche Anerkennung*: die Anerkennung des Wertes von Kompetenzen durch Akteure aus Wirtschaft und Gesellschaft.

Quelle: Cedefop 2001

transparency (of qualifications) The degree of visibility necessary to identify and compare the value of qualifications at sectoral as well as regional, national and international levels.

Source: Cedefop 2001

FR transparence des qualifications

Le degré de visibilité des qualifications, permettant d'identifier et de comparer leurs valeurs aux niveaux tant sectoriel que régional, national ou international

Source: Cedefop 2001

DE Transparenz der Qualifikationen

Bezeichnet den Grad der Sichtbarkeit, der notwendig ist, um den Wert der Qualifikationen auf sektoraler, regionaler, nationaler und internationaler Ebene ermitteln und vergleichen zu können.

Quelle: Cedefop

transferability (of competences) The capacity (of skills or competences) to be transferred to a new context, either occupational or educational.

Source: Cedefop, 2001

FR transférabilité (des compétences)

La capacité des compétences à être transférées et utilisées dans un nouveau contexte, soit professionnel, soit éducatif.

Source: Cedefop, 2001

DE Übertragbarkeit (von Kompetenzen)

Bezeichnet die Eigenschaft (von Qualifikationen oder Kompetenzen), sich auf einen neuen Kontext, sei er beruflicher oder bildungsmäßiger Natur, übertragen zu lassen.

Quelle: Cedefop, 2001

validation of informal / non formal learning The process of assessing and recognising a wide range of skills and competences which people develop through their lives and in different contexts, for example through education, work and leisure activities.

Comments: In the UK, the term APL (Accreditation of Prior Learning) is generally used as an umbrella term including both prior certificated learning and experiential learning.

Within APL, there are two main categories:

- APCL (Accreditation of Prior Certificated Learning) - i.e. learning for which certification has been awarded by an educational institution or another education/ training provider ;
- APEL – (Accreditation of Prior Experiential Learning) - refers to uncertificated learning gained from experience. APEL is sometimes referred to as RPEL (The Recognition of Prior Experiential Learning).

In the Commission's documents, the term validation of non formal learning is preferably used.

Source: definition: adapted from The International encyclopaedia of education, p. 663); comments: UCAS

FR validation de l'apprentissage informel / non formel

Le processus qui consiste à évaluer et à reconnaître toute une gamme de savoir-faire et de compétences acquis par les individus au cours de la vie et dans différents contextes, par exemple au cours de l'éducation, du travail et des loisirs.

Source: Adapté et traduit de : The International encyclopaedia of education, p. 663).

DE Validierung informellen / nicht formalen Lernens

Der Vorgang der Bewertung und der Anerkennung eines ganzen Spektrums von Fertigkeiten und Kompetenzen, die Personen im Laufe ihres Lebens in unterschiedlichen Zusammenhängen, z.B. durch Bildung, bei der Arbeit und in der Freizeit, erworben haben.

Quelle: Leicht verändert übernommen aus The International Encyclopaedia of Education, S. 663)

valuing learning The process of recognising participation in and outcomes of (formal, non-formal or informal) learning, so as to raise awareness of its intrinsic worth and to reward learning..

Source: Cedefop, 2001

FR valorisation de l'apprentissage

Processus qui consiste à reconnaître la participation et les résultats obtenus à un apprentissage (formel, non formel ou informel), afin de sensibiliser les acteurs à sa valeur intrinsèque et de récompenser l'apprentissage.

Source: Cedefop, 2001

DE Valorisierung des Lernens

Der Prozess der Anerkennung der Lernbeteiligung und der Ergebnisse des (formalen, nicht-formalen oder informellen) Lernens, um die Allgemeinheit stärker für dessen inhärenten Wert zu sensibilisieren und das Lernen zu belohnen.

Quelle: Cedefop, 2001

vocational education and training (VET) Education and training which aims to equip people with employable skills and competences.

Source: ETF

FR formation et enseignement professionnel

Formation et enseignement ayant pour objectif l'acquisition de qualifications et compétences professionnelles utilisables sur le marché de l'emploi.

Berufsbildung / berufliche Bildung

Bildungs- und Ausbildungsangebote, die auf dem Arbeitsmarkt verwertbare Qualifikationen und Kompetenzen vermitteln.

Quelle: Europäische Stiftung für Berufsbildung

Main sources used / Principales sources utilisées / Wichtigste herangezogene Quellen

- AFNOR L'Association française de normalisation
- Association des universités et collèges du Canada (AUCC), in Université de Laval, Conception et validation d'indicateurs de performance à l'université Laval, www.uquebec.ca/conf-quebec/actes/s23.pdf
- Cedefop (Finn Christensen in Zusammenarbeit mit Tina Bertzeletou), Europäisches Forum zur Qualität der Berufsbildung. „Les approches de la gestion de la qualité pour les prestataires de FEP, Fiche de travail“, 2001.
- Cedefop (Van den Berghe, Wouter): Indicators in Perspective, CEDEFOP, Thessaloniki, 1977
- Europäische Kommission: „Die Qualität der Berufsbildung: Vorschlag für Maßnahmen“, 27. November 2000.
- Mitteilung der Europäischen Kommission „Einen europäischen Raum des lebenslangen Lernens schaffen“, KOM(2001) 678 endg.
- Europäische Umweltagentur, Glossar, <http://glossary.eea.eu.int/EEAGlossary/>
- Gervais, R., Université de Moncton, Campus d'Edmundston
- IEEE 610 Software Engineering Standards, <http://www.ieee.org/portal/index.jsp>
- IAO Thesaurus – Labour, employment and training terminology, 5th edition, Geneva, 1995.
- Institute of Guidance Counsellors, 17 Herbert St., Dublin 2, Ireland, www.igc-edu.ie/Work_Circles.htm
- International Quality Review, Glossary of Key Terms in Quality Assurance and Accreditation, http://www.chea.org/international/inter_glossary01.html
- Knowles, M. S. (1975). *Self-directed learning*. New York: Association Press
- Malot, N. Forum QFD, 2000, in Le Préau
- Le Préau - CCIP (ouvrage collectif), *„Quel modèle qualité pour la e-formation ? Les normes qualité existantes répondent-elles aux besoins des acteurs de la e-formation ?“*, Le Préau-CCIP, Paris, 2002; étude téléchargeable sur le site www.preau.ccip.fr
- OECD, Assessing and certifying occupational skills and competences in vocational education and training, Paris, 1996.
- Internationale Standardorganisation (ISO), *ISO 8402: 1994. Quality management and quality assurance – Vocabulary*
- Internationale Standardorganisation (ISO), *ISO 9000-2000 Quality management systems – Fundamentals and vocabulary*
- Internationale Standardorganisation (ISO), *Standardisation and related activities – General vocabulary, 1996*
- Praxiom Research Group Ltd, *ISO 9000 Definitions Translated into Plain English*, praxiom.com/iso-definition.htm#Conformity
- Ravet, S., *Planifier l'utilisation des TIC dans l'éducation et la formation*, Centre info, 1999, cité par Le préau
- Spendolini, J.M., *The Benchmarking Book*. American Management Association. New York 1992
- UCAS (Universities and colleges admissions service for the UK), www.ucas.co.uk/higher/candq/apl/
- Unesco, Thesaurus, Unesco Publishing, Paris, 1995.

Zusätzliche Quellen für die deutschsprachigen Einträge:

- Europäisches Forum zur Qualität der Berufsbildung: „Selbstbewertungsverfahren in Berufsbildungseinrichtungen“, vorläufiger Bericht, Juni 2002.
- Europäisches Forum zur Qualität der Berufsbildung: „Qualitätsmanagementansätze in der Berufsbildung“, vorläufiger Bericht, Juni 2002.
- Drosdowski, Günther (Hg.): Duden Deutsches Universalwörterbuch, 1989.
- quint-essenz (Website der Gesundheitsförderung Schweiz), Glossar, <http://www.quint-essenz.ch/de/glossary/>
- Glossar für die Peer Review 2001 der vom Bund anerkannten Schweizerischen FH, http://www.swiss-science.org/html_d/fhpeer/bd_03.doc
- Begriffe A-Z aus dem Qualitätsmanagement, <http://home.t-online.de/home/0911351551-0001/page27.htm>
- Bundesärztekammer (D), Glossar Qualitätssicherung, <http://www.bundesaerztekammer.de/30/Qualitaetssicherung/78Glossar.html>
- Arbeitsgemeinschaft zur Förderung der Qualitätssicherung in der Medizin (AQS), Glossar zur Qualitätssicherung, <http://www.aqs.de/glossar.htm>
- QM-Lexikon der Website www.qm-world.de, <http://www.qm-world.de/000504/>
- Beschluss der EFTA-Überwachungsbehörde Nr. 112/99/KOL vom 4. Juni 1999 (Punkt 2.1 Was ist eine Kosten-Nutzen-Analyse?), <http://www.sesames.net/005beihilfleitl.pdf>
- Auszüge aus DIN ES ISO 9000:2000, <http://www.ipts.de/quabs/lexikon.html>